

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, April 6, 2019

**Triodion - Mode 3.
on Saturday Morning**

**Triodion - On Saturday of the Fourth Week
at Matins**

**Menaion - April 6
Memory of our Father among the Saints Eutychios of
Constantinople**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος γ'. Τῷ Σαββάτῳ Πρωΐ

Τῷ Σαββάτῳ Δ' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ὅρθρον.

Μηναῖον - ΤΗΙ Σ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

Μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Εὐτυχίου Κωνσταντινουπόλεως

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος β'.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τετέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὶ σὺ δὲ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Triodion

Mode 3. On Saturday Morning

On Saturday of the Fourth Week at Matins

Menaion - April 6

Memory of our Father among the Saints Eutychios of Constantinople

MATINS

CHOIR

Mode 2.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Triodion - - -

Apolytikion.

Mode 2.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Glory.

Remember Your servants, O Lord, since You are good, and forgive them for all their sins in life; for no one is without sin except for You who are able to give rest to those who have passed away. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μήτηρ ἁγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός,
ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς
μεγαλύνομεν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος γ'.

Ὅσοι φιλομάρτυρες, εὐφράνθητε
καὶ νῦν, συμφώνως ἀναμέλποντες τὴν
ὑμνωδίαν τῷ Χριστῷ ὡς γὰρ φωστῆρες ἐν
Κόσμῳ, ἀνέτειλεν ἡμῖν τὴν ἐτήσιον μνήμην
τῶν Ἀθλοφόρων αὐτοῦ, θαυμάτων χάριν
ἐκπέμπουσιν, καὶ φωτίζουν τὸν νοῦν,
καὶ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Both now. **Theotokion.**

Holy Mother of the immaculate Light, we
honor you with angelic hymns, and magnify
you piously. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 3.

All you fans of martyrs, be now glad
in heart, and in unison sing your praises to
Christ. For He has shined on us the annual
commemoration of His prize-winning
athletes. They were like luminaries in the
world, and their memory sends forth the
grace of miracles, and it illumines our minds
and our souls. [SD]

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος. Ἀλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποίμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀληθείας.

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως, ὑπέρλαμπροι φωστῆρες Ἅγιοι, τῶν ἀσθενούντων ἰατροί, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι τῶν τυράννων γὰρ τὰς αἰκίσεις μὴ δειλاندρήσαντες, τῶν εἰδώλων τὰς δυσφημίας κατηδαφίσατε, τρόπαιον ἔχοντες ἀήττητον, τὸν Σταυρὸν τῆς ἀληθείας.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**
Τὴν ὠραιότητα.

Ὅτε τῷ λόγῳ σου, παραστησόμεθα, τῷ ἀδεκάστῳ σου, βήματι Κύριε, μὴ κατασχύνῃς τοὺς εἰς σέ, Σωτὴρ ἡμῶν πεπιστευκότας· πάντες γὰρ ἡμάρτομεν, ἀλλὰ σοῦ οὐκ ἀπέστημεν· ὅθεν δυσωποῦμέν σε, ἐν σκηναῖς τῶν δικαίων σου, Χριστέ, οὓς προσελάβου ἀνάπαυσον, ὡς μόνος ὑπάρχων πολυέλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς

Verse: *God is wondrous in His saints, the God of Israel.* [SAAS]

Your wholehearted endurance vanquished the machinations of the enemy and author of evil, O all-lauded medal-winners. That is why you have been counted worthy of eternal blessedness. We entreat you to intercede with the Lord, that He save the flock of Christ-loving people, for You, O Martyrs, are witnesses of the truth. [SD]

Verse: *To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will.* [SAAS]

By faith you shone forth, like most radiant lights, O Saints. You are physicians of the sick, O all-lauded medal-winners. Since your courage did not falter when faced with torture by tyrants, you brought down the blasphemies of the idols, for you bore the Cross of the truth as trophy invincible. [SD]

Glory. **For the Dead.**
N/M (Seeing how beautiful.)

When, at your command, O Lord and Savior, / we stand before your impartial judgment seat, / do not condemn us who have believed in you. / We have all sinned, yet we have not turned away from you. / We entreat you, O Christ: / Give rest in the dwellings of the righteous, / to those whom you have taken to yourself, // for you alone are rich in mercy.

[OCA]

Both now. **Theotokion.**

Unto you who mediated the salvation of our race we sing praises, O Virgin Theotokos. For your Son and our God in the flesh that He assumed from you accepted suffering by

ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος
πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς
φιλάνθρωπος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ

Ψαλμὸς ΡΙΗ' (118).

Στάσις Α'

*Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ
πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια
αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐν
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ
φυλάξασθαι σφόδρα.

Ὅφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου
τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι
καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα
τῆς δικαιοσύνης σου.

Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μὴ με
ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

Ὡς ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.

Ὡς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ
ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

means of crucifixion and has thereby set us
free from corruption, in His love for man. [SD]

READER

KATHISMA 17.

Psalm 118 (119)

First Stanza.

*Blessed are You, O Lord; teach me Your
ordinances. [SAAS]*

Blessed are the blameless in the way who
walk in the law of the Lord.

Blessed are those who search out His
testimonies; they shall search for Him with
their whole heart.

For those who work lawlessness do not
walk in His ways.

You commanded us regarding Your
commandments, that we should be very
diligent to keep them.

Would that my ways were led, that I
might keep Your ordinances.

Then I would not be ashamed when I
regard all Your commandments.

I will give thanks to You, O Lord, with an
upright heart, when I learn the judgments of
Your righteousness.

I shall keep Your ordinances; do not
utterly forsake me.

How shall a young man keep his way
straight? when he keeps Your words.

I searched for You with my whole
heart; do not drive me away from Your
commandments.

Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου,
ὥπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ
κρίματα τοῦ στόματός σου.

Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην
ὥς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ
κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

Ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ
ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

Ανταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ
φυλάξω τοὺς λόγους σου.

Αποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ
κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

Πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ
ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, τοῦ
ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις,
ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν
ἐντολῶν σου.

Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ
ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου
ἐξεζήτησα.

Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ
κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου
ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου
ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά
σου.

I hid Your teachings in my heart so as not
to sin against You.

Blessed are You, O Lord; teach me Your
ordinances.

With my lips I declared all the judgments
of Your mouth.

I delight in the way of Your testimonies as
much as in all riches.

I shall meditate on Your commandments,
and I shall understand Your ways.

I shall meditate on Your ordinances; I
shall not forget Your words.

Reward Your servant; I shall live, and
keep Your words.

Unveil my eyes, and I shall understand
the wonders in Your law.

I am a sojourner on the earth; do not hide
Your commandments from me.

My soul longed to desire Your judgments
in every season.

You rebuke the arrogant; those who
turn aside from Your commandments are
accursed.

Take away reproach and contempt from
me, for I searched Your testimonies.

For rulers sat and spoke against me, but
Your servant meditated on Your ordinances.

For Your testimonies are my meditation,
and Your ordinances are my counsels.

Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

Τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὅδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

Ὅδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

Ὅδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μή με κατασχύνης.

Ὅδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.

Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

Απόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

My soul cleaves to the earth; give me life according to Your word.

I made known my ways and You heard me; teach me Your ordinances.

Cause me to understand the way of Your ordinances, and I shall meditate on Your wonders.

My soul fainted because of its listlessness; establish me in Your words.

Remove the way of unrighteousness from me, and with Your law have mercy on me.

I chose the way of truth; I have not forgotten Your judgments.

I cleave to Your testimonies; O Lord, do not disappoint me.

I ran on the path of Your commandments, when You enlarged my heart.

Give me as law, O Lord, the way of Your ordinances, and I shall always search them.

Cause me to understand, and I shall search out Your law; and I shall keep it with my whole heart.

Guide me in the path of Your commandments, for I desire it.

Incline my heart to Your testimonies and not to greediness.

Turn away my eyes that I may not see vanity; give me life in Your way.

Establish Your teaching in Your servant In regard to Your fear.

Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν
ὕπώπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.

Ἴδου ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ
σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι
λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.

Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου
λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς
κρίμασί σου ἐπήλπισα.

Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντὸς
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς
ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου
ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἡσχυνόμην.

Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς
ἠγάπησα σφόδρα.

Καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς
ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν
ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ
σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει
μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ'
αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.

Αθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν,
τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

Take away my blame, which I have
suspected, for Your judgments are good.

Behold, I long for Your commandments;
give me life in Your righteousness.

And may Your mercy come upon me,
O Lord, Your salvation according to Your
teaching.

And I shall answer those who insult me
with a word, for I hope in Your words.

Do not take away the word of truth
completely from my mouth, for I hope in
Your judgments.

So I shall keep Your law always, forever
and unto ages of ages.

And I walk in a broad space, for I
searched Your commandments.

I spoke of Your testimonies before kings,
and I was not ashamed.

And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

And I raise my hands to Your
commandments, which I love. And I meditate
on Your ordinances.

Remember Your word to Your servant, in
which You give me hope.

This comforted me in my humiliation, for
Your teaching gives me life.

The arrogant transgressed exceedingly,
but I did not turn away from Your law.

I remembered Your judgments of old, O
Lord, and I was comforted.

Despondency held me because of sinners
who abandon Your law.

Ψαλτὰ ἤσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

Μερίς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

Ἦτοιμάσθην, καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην, τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

Τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

Your ordinances were sung to me In the place of my sojourning.

I remembered Your name in the night, O Lord, and I kept Your law.

This happened to me in the night, because I searched Your ordinances.

You are my portion, O Lord; I said I will keep Your law.

I sought Your presence with my whole heart; have mercy on me according to Your teaching.

I considered Your ways, and I turned my feet toward Your testimonies.

I prepared myself, and I was not troubled, that I might keep Your commandments.

The ropes of sinners ensnared me, but I did not forget Your law.

At midnight I arose to give thanks to You because of the judgments of Your righteousness.

I am a companion of all who fear You and keep Your commandments.

Lord, the earth is full of Your mercy; teach me Your ordinances.

Lord, You dealt with Your servant in goodness, according to Your word.

Teach me goodness, instruction, and knowledge, for I believe Your commandments.

Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ
ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου
ἐφύλαξα.

Χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ
χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά
σου.

Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία
ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ
δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως
ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου
ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν
με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς
ἐντολάς σου.

Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονται με καὶ
εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου
ἐπήλπισα.

Ἐγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ
κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ
παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ
δούλῳ σου.

Ἐλθέτωσάν μοι οἰοῖκτιρμοί σου, καὶ
ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι,
ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ
ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Before I was humbled, I transgressed;
therefore, I kept Your teaching.

You are good, O Lord, and in Your
goodness teach me Your ordinances.

The unrighteousness of the arrogant
multiplied against me, but I will search out
Your commandments with my whole heart.

Their heart was curdled like milk, but I
meditated on Your law.

It is good for me that You humbled me,
that I might learn Your ordinances.

The law of Your mouth is good for me,
rather than thousands of pieces of gold and
silver.

Your hands made and fashioned
me; instruct me, and I will learn Your
commandments.

Those who fear You will see me and be
glad, because I hope in Your words.

I know, O Lord, Your judgments are
righteousness, and You humbled me with
truth.

Let Your mercy be for my comfort,
according to Your teaching to Your servant.

Let Your compassions come to me, and I
shall live; for Your law is my meditation.

Let the arrogant be shamed, for they
transgressed unjustly against me; but I shall
meditate on Your commandments.

Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε
καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς
δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ
ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν
σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ
δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου;
πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με
κρίσιν;

Διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας,
ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως
κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ,
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ
φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου
διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου·
ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ
σύμπαντα δοῦλα σά.

Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστι,
τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

Let those who fear You turn to me, and
those who know Your testimonies.

Let my heart be blameless in Your
ordinances, that I may not be disappointed.

My soul earnestly longs for Your
salvation, and I hope in Your word.

My eyes strained to look at Your teaching,
saying, "When will You comfort me?"

I am like a leather bag in a frost; I did not
forget Your ordinances.

How many are the days of Your servant?
When will You execute judgment for me upon
those who persecute me?

Transgressors described their meditations
to me, but these are not like Your law, O Lord.

All Your commandments are truth; they
persecuted me unjustly; help me.

They almost ended my life on earth, but I
did not forsake Your commandments.

Give me life according to Your mercy, and
I shall keep the testimonies of Your mouth.

Forever, O Lord, Your word continues in
heaven.

Your truth continues from generation to
generation; You laid the foundation of the
earth, and it continues.

By Your arrangement each day continues,
for all things are Your servants.

If Your law were not my meditation, I
would have perished in my humiliation.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν
δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.
(ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου
κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων
χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,
ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,
ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,
προπατόρων, πάππων, προπάππων,
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ
συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι
τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι
αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ
ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὰς ψυχὰς
αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ
ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ
Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν
αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης
σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας,

CHOIR

Mode pl. 4.

I will never forget Your ordinances, for in
them You give me life, O Lord. (3)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed memory
and eternal repose of all pious Orthodox
Christians who have fallen asleep in the
hope of the resurrection unto life everlasting,
emperors, patriarchs, bishops, priests,
deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,
nuns, fathers, forebears, grandparents, great-
grandparents, parents, spouses, children,
siblings, and all our relatives, from the
beginning until the end of time; and for the
forgiveness of all their sins, both voluntary
and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

May the Lord God place their souls
where the righteous repose. Let us ask for the
mercies of God, the kingdom of Heaven, and
the forgiveness of their sins from Christ our
immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have
trampled down death and have abolished

τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν
τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός,
Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν
κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων,
πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων,
ieroμονάχων, iεροδιακόνων, μοναχῶν,
μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περάτων
ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων,
προπατόρων, πάππων, προπάππων,
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ
συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ
χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα
ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα
τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ
ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος
Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος,
ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ·
σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ
δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ
ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Στάσις Β'.

Σὸς εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ
δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ
ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

the power of the devil, giving life to Your
world. Give rest to the souls of Your departed
servants, emperors, patriarchs, bishops,
priests, deacons, hieromonks, deacon-
monks, monks, and nuns, all pious Orthodox
Christians who have fallen asleep in the hope
of the resurrection unto life everlasting, from
all the ends of the world, fathers, forebears,
grandparents, great-grandparents, parents,
spouses, children, siblings, and all our
relatives. Give them rest in a place of light, in
a place of repose, in a place of refreshment,
where there is no pain, sorrow, and suffering.
As a good and loving God, forgive every
sin they have committed in thought, word
or deed, for there is no one who lives and
is sinless. You alone are without sin. Your
righteousness is an everlasting righteousness,
and Your word is truth.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are the resurrection, the life
and the repose of all the departed faithful
Orthodox Christians, Christ our God, and to
You we give glory, with Your eternal Father
and Your all-holy, good and life giving Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Second Stanza.

I am Yours; save me, for I search Your
ordinances. [SAAS]

Sinners waited for me to kill me; I
understood Your testimonies.

Πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα
ἡ ἐντολήσου σφόδρα.

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην
τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.

Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με
τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή
ἐστίν.

Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με
συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου
ἐστίν.

Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς
ἐντολάς σου ἐξεζητήσα.

Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσά τοὺς
πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους
σου.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα,
ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά
σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ
τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ
φῶς ταῖς τρίβοις μου.

Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν
με κατὰ τὸν λόγον σου.

Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου
εὐδόκησον δῆ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου
δίδαξόν με.

I saw the limit of every accomplishment;
Your commandment is exceedingly broad.

How I love Your law, O Lord; It is my
meditation the whole day long.

You make me wiser than my enemies
with Your commandment, for it is mine
forever.

I understand more than all my teachers,
for Your testimonies are my meditation.

I understand more than the elders, for I
search Your commandments.

I withheld my feet from every evil way,
that I might keep Your words.

I did not turn away from Your judgments,
for You taught me Your law.

How sweet to my taste are Your
teachings, more than honey and the
honeycomb in my mouth.

I gained understanding because of Your
commandments; therefore, I hate every
unrighteous way.

Your word is a lamp to my feet and a light
to my paths.

I swore and confirmed that I would keep
the judgments of Your righteousness.

I was humbled exceedingly; O Lord, give
me life according to Your word.

Be well-pleased with the freewill offerings
of my mouth, O Lord, and teach me Your
judgments.

Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου
διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου
οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ
τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς
τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου
εἰσιν.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι
τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι'
ἀντάμειψιν.

Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου
ἠγάπησα.

Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶσύ·
εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἐκκλίνετε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ
ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ μου.

Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ
ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς
προσδοκίας μου.

Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι
καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου
διαπαντός.

Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς
ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας
τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο
ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς
σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου
ἐφοβήθην.

My soul is always in Your hands, and I
have not forgotten Your law.

Sinners set snares for me, but I did not
wander from Your commandments.

I inherited Your testimonies forever, for
these are the exceeding joy of my heart.

I inclined my heart to do Your ordinances
forever for a reward.

Transgressors I hate, but I love Your law.

You are my helper and my protector; I
hope in Your word.

Turn away from me, you evildoers, and
I shall search out the commandments of my
God.

Uphold me according to Your teaching,
and give me life; and may You not disappoint
my expectation.

Help me, and I shall be saved; and I shall
meditate always in Your ordinances.

You set at naught all who departed
from Your ordinances, for their thought is
unrighteous.

I counted as transgressors all the sinners
of the earth; for this reason I always love Your
testimonies.

Nail my flesh with the fear of You, for I
fear You because of Your judgments.

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ
παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

Ἐκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ
συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ
σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς
δικαιοσύνης σου.

Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ
ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν
με.

Δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ
γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ·
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου
ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου
κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ
τοῦτο ἐξηρένησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.

Ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ
συνετιεῖ νηπίους.

Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα
πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ
τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ
τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου
πᾶσα ἀνομία.

I work judgment and righteousness; do
not deliver me to those who wrong me.

Take Your servant to that which is good;
do not let the arrogant falsely accuse me.

My eyes strained to look at Your salvation
and at the teaching of Your righteousness.

Deal with Your servant according to Your
mercy and teach me Your ordinances.

I am Your servant; cause me to
understand, and I shall know Your
testimonies.

It is time for the Lord to act; they broke
Your law.

For this reason I love Your
commandments more than gold and topaz.

Therefore I directed myself to all Your
commandments; I hated every unrighteous
way.

Wondrous are Your testimonies; for this
reason my soul searches them out.

The revelation of Your words gives light,
and it causes children to understand.

I opened my mouth and drew in my
breath, for I longed for Your commandments.

Look upon me and have mercy on me,
according to the judgment of those who love
Your name.

Direct my steps according to Your
teaching and let no lawlessness rule over me.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν
δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά
σου.

Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ
ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον
σου.

Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις
σου.

Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου
καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο
τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα,
καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος·
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν
αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ
ἐντολαί σου μελέτη μου.

Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν
αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου·
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου
ἐκζητήσω.

Ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ
μαρτύριά σου.

Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς
τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ransom me from the slander of men, and
I will keep Your commandments.

Make Your face shine upon Your servant
and teach me Your ordinances.

My eyes poured down streams of tears
because they did not keep Your law.

Righteous are You, O Lord, and upright is
Your judgment.

You commanded Your testimonies
exceedingly In righteousness and truth.

The zeal of Your house caused me to
yearn for home, for my enemies forgot Your
words.

Your teaching is exceedingly purified in
fire, and Your servant loves it.

I am young, and beheld as nothing, but I
have not forgotten Your ordinances.

Your righteousness is righteousness
forever, and Your law is truth.

Affliction and trouble found me, but Your
commandments are my meditation.

Your testimonies are righteousness
forever; give me understanding, and I shall
live.

I cry out with my whole heart; hear me, O
Lord; I shall search Your ordinances.

I cry out to You; save me, and I shall keep
Your testimonies.

I arose at midnight and cried out; I hoped
in Your words.

Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς
ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ
ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

Προσῆγγισαν οἱ καταδιώκόντές
με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου
ἐμακρύνθησαν.

Ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου
ἀλήθεια.

Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων
σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ἦδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με,
ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με·
διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

Μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ
κριμά σου ζῆσόν με.

Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκόντές με καὶ θλίβοντές
με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι
τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα·
Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

Αρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς
δικαιοσύνης σου.

My eyes awoke before dawn that I might
meditate on Your teachings.

Hear my voice, O Lord, according to
Your mercy; give me life according to Your
judgment.

Those who persecute me in lawlessness
drew near; they are far removed from Your
law.

You are near, O Lord; all Your
commandments are truth.

From the beginning I knew Your
testimonies, that You established them
forever.

Behold my humiliation and deliver me,
for I have not forgotten Your law.

Plead my cause and redeem me; give me
life because of Your word.

Salvation is far from sinners, for they have
not searched Your ordinances.

Your compassions are many, O Lord; give
me life according to Your judgment.

Many are those who pursue and afflict
me, but I did not turn away from Your
testimonies.

I saw those acting foolishly, and I yearned
for You; for they did not keep Your teachings.

Behold, I love Your commandments; O
Lord, in Your mercy, give me life.

The beginning of Your words is truth, and
all the judgments of Your righteousness are
forever.

Ἀρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Εἰρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

Ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.

Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

Ἐξερεύξαιτο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

Φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι.

Rulers persecuted me without cause, but my heart feared because of Your words.

I shall greatly rejoice in Your teachings, like one finding great spoil.

I hate and abhor unrighteousness, but I love Your law.

I praise You seven times a day for the judgments of Your righteousness.

Great peace have all who love Your law, and it is not an offense to them.

I long for Your salvation, O Lord, and I love Your commandments.

My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.

I keep Your commandments and Your testimonies, for all my ways are before You, O Lord.

Let my supplication draw near before You, O Lord; give me understanding according to Your teaching.

May my petition come before You; Deliver me according to Your teaching.

My lips shall overflow in song when You teach me Your ordinances.

My tongue shall speak of Your teaching, for all Your commandments are righteousness.

Let Your hand be for saving me, for I chose Your commandments.

I long for Your salvation, O Lord, and Your law is my meditation.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην. (ἐκ γ')

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καὶ γώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλός πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μέν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παρὰ σχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

CHOIR

Mode pl. 1.

My soul shall live and praise You, and Your judgments shall help me. I went astray like a lost sheep; seek Your servant, for I have not forgotten Your commandments. (3)

Evlogetaria for the Dead.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the sheep that is lost: O Savior, call me back and save me. [HC]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Of old You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, O Lord, You cast me down to the earth from where I was taken. Lead me back again to Your likeness, and renew my original beauty. [HC]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. On Your creation, Master, take pity and cleanse me by Your compassion. Grant me the homeland for which I long and once again make me a citizen of Paradise. [HC]

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ανάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου, καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἀγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ Θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὕροισιν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Give rest, O God, to Your servant, and place him (her) in Paradise where the choirs of the Saints and the righteous will shine as the stars of heaven. To Your departed servant give rest, O Lord, and forgive all his (her) offenses. [HC]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

The threefold radiance of the one God let us praise, and let us shout in song: Holy are You, eternal Father, coeternal Son, and divine Spirit! Illumine us who worship You in faith and deliver us from the eternal fire. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Rejoice, gracious Lady, who for the salvation of all gave birth to God in the flesh, and through whom the human race has found salvation. Through you, pure and blessed Theotokos, may we find Paradise. [HC]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,

ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,
προπατόρων, πάππων, προπάππων,
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ
συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι
τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι
αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ
ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς
αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ
ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ
Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν
αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης
σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας,
τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν
τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός,
Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν
κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων,
πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων,
ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν,
μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περᾶτων
ἕως περᾶτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων,
προπατόρων, πάππων, προπάππων,
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ
συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ
χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα
ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα
τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ
ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος
Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος,
ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ·
σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ

nuns, fathers, forebears, grandparents, great-
grandparents, parents, spouses, children,
siblings, and all our relatives, from the
beginning until the end of time; and for the
forgiveness of all their sins, both voluntary
and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

May the Lord God place their souls
where the righteous repose. Let us ask for the
mercies of God, the kingdom of Heaven, and
the forgiveness of their sins from Christ our
immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have
trampled down death and have abolished
the power of the devil, giving life to Your
world. Give rest to the souls of Your departed
servants, emperors, patriarchs, bishops,
priests, deacons, hieromonks, deacon-
monks, monks, and nuns, all pious Orthodox
Christians who have fallen asleep in the hope
of the resurrection unto life everlasting, from
all the ends of the world, fathers, forebears,
grandparents, great-grandparents, parents,
spouses, children, siblings, and all our
relatives. Give them rest in a place of light, in
a place of repose, in a place of refreshment,
where there is no pain, sorrow, and suffering.
As a good and loving God, forgive every
sin they have committed in thought, word
or deed, for there is no one who lives and
is sinless. You alone are without sin. Your
righteousness is an everlasting righteousness,
and Your word is truth.

δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ
ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Ἦχος πλ. α'.

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ
Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους
κατασκηνώσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς
γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ
πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ
τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ
γνώσει φιλόανθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει
φιλόανθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ,
Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς
ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are the resurrection, the life
and the repose of all the departed faithful
Orthodox Christians, Christ our God, and to
You we give glory, with Your eternal Father
and Your all-holy, good and life giving Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma II.

Mode pl. 1.

Grant rest with the Righteous to Your
servants, O our Savior, and grant them to
dwell in Your courts, as it is written. Since
You are good, overlook their offences, both
voluntary and involuntary, and all that they
committed in knowledge or in ignorance, O
Lover of man. [SD]

Glory.

And all that they committed in
knowledge or in ignorance, O Lover of man.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

O Christ our God, who from a Virgin rose
upon the world, and through her made us
sons of light, have mercy on us. [SD]

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my

πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ
δεδόξασται.

Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ,
ἐν ἀβύσσῳ ἵχνεσι, τὸν διώκτην Φαραῶ,
καθορῶν ποντούμενον, Θεῷ ἐπινίκιον
ᾠδὴν, ἐβόα, ἄσωμεν.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ταῖς ἀρεταῖς εὐτυχήσας καὶ
λαμπρυνθείς, φωτοβόλοις λάμψεσι,
χαρισμάτων τοῦ Θεοῦ, δυστυχίαις ῥῦσαί
με παθῶν, ταῖς πρεσβείαις σου Σοφέ, ὅπως
ὑμνήσω σε.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραῶ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Ταῖς ἀρεταῖς εὐτυχήσας καὶ
λαμπρυνθείς, φωτοβόλοις λάμψεσι,
χαρισμάτων τοῦ Θεοῦ, δυστυχίαις ῥῦσαί
με παθῶν, ταῖς πρεσβείαις σου Σοφέ, ὅπως
ὑμνήσω σε.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Οὐρανοφύτευτον κλῆμα ἐν ταῖς αὐλαῖς,
τοῦ Θεοῦ ἐβλάστησας, εὐθηνούμενον
καρποῖς, ἐναρέτων πράξεων ὁμοῦ, καὶ
θαυμάτων ἀληθῶς, Πάτερ Εὐτύχιε.

From Menaion - - -

CHOIR

Canon for the Saint.

Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified.

The host of Israel traversed the sea on
foot, * as if walking over land; * and as they
beheld therein * the pursuer Pharaoh drown,
they cried, * "Let us sing to God a canticle of
victory." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O wise Eutychius, you prospered in the
virtues and shine with the bright beams of
God's grace. At your intercessions, save me
from the misfortune of my passions so that I
may praise you. [RB]

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

O wise Eutychius, you prospered in the
virtues and shine with the bright beams of
God's grace. At your intercessions, save me
from the misfortune of my passions so that I
may praise you. [RB]

Verse: But the children of Israel walked on
dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

O Father Eutychius, you blossomed in the
courts of God as a vine planted by heaven,
and you bore an abundance of the fruit of
virtuous works and of miracles. [RB]

Δόξα.

Νοῦν ἡγεμόνα ποιήσας τῆς τῶν παθῶν,
τυραννίδος Ὅσιε, κατεκράτησας· διό,
ἀπαθείας πτέρυξιν ἀρθείς, πρὸς αὐτὰ τὰ
τοῦ Θεοῦ ἤχθης σκηνώματα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἑαυτῆς δεξαμένη Δημιουργόν,
ὥς αὐτὸς ἠθέλησεν, ἐξ ἀσπόρου σου
γαστρος, ὑπὲρ νοῦν σαρκούμενον Ἀγνή,
τῶν κτισμάτων ἀληθῶς ἐδείχθης Δέσποινα.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδιὴ γ'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ
πνεῦμά μου.

Οὐκ ἐστὶν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ Θεός
μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρας, τῶν πιστῶν σου
Ἀγαθέ, καὶ στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ
τῆς ὁμολογίας σου.

Τροπάρια.

Ἄγιο τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἁγίου γέγονας ναός, Πνεύματος
θεοφόρε, σεαυτὸν ἐκκαθάρας, τῆς ἰλὺος
τῶν παθῶν, δι' ἐμμελείας πολλῆς, Ἱεράρχα,
ἐνδοξε Εὐτύχιε.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανούς, καὶ
ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος
ὢν.

Υἱὸς ἡμέρας μετοχῇ, φρυκτωρίας αὐλοῦ,
ἀνεδείχθης καὶ φέγγει, ἱαμάτων ἀψευδῶν,
τὴν ἀχλυώδη παθῶν, ἀπελαύνεις, λώβην
Παναοίδιμε.

Glory.

O righteous one, your mind was your
governor, and you ruled over the tyranny
of the passions. In this way you were lifted
up to the tabernacles of God on the wings of
dispassion. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O immaculate one, you carried your
own Fashioner who was ineffably enfleshed
without seed in your womb, just as He
Himself willed, and you were truly the
Sovereign Lady of all created things. [RB]

From Menaion - -

Canon for the Saint.

Ode iii. Mode pl. 2. Heirmos.

Verse: Holy are You, O Lord, and my spirit
praises You.

O Lord my God, there is no one * that
is holy as You are, * who exalted the horn
of those who are faithful to You, * O good
One; and on the rock * of Your confession You
established them. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O glorious Hierarch Eutychius, you
fastidiously washed off the muck of the
passions, O God-bearer, and you became a
temple of the Holy Spirit. [RB]

Verse: The Lord went up into the heaven and
thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

O all-celebrated Father, you became a
son of the day by sharing in the beacon's
immaterial light, and you chase away the
destruction of sufferings with the brightness
of true healing. [RB]

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρασ χριστῶν αὐτοῦ.

Μαστοῦς θηλάσας ἐκ παιδός,
ἐγκρατείας εἰς μέτρον, προσευχαῖς ἀενάοις,
ἡλικίας τοῦ Χριστοῦ, κατήντησας ἀληθῶς,
Ἰεράρχα, ἔνδοξε Εὐτύχιε.

Δόξα.

Ἀνοίξας στόμα τὸ σεπτόν, εἵλκυσας
Πάτερ πνεῦμα, καὶ ἐνέφραξας στόμα,
ἀδικίαν εἰς αὐτό, τὸ ὕψος τῆς τοῦ Θεοῦ,
μελετήσαν, πάνσοφε σαρκώσεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τοῦ Θεοῦ τόκου σου Ἀγνή, πᾶσαν
φύσεως τάξιν, ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα· Θεὸν
γὰρ ὑπερφυῶς, συνέλαβες ἐν γαστρί, καὶ
τεκοῦσα μένεις ἀειπαρθένος.

Ὁ Εἰμός.

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ Θεός
μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρασ, τῶν πιστῶν σου
Ἀγαθέ, καὶ στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ
τῆς ὁμολογίας σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

Verse: *He gives strength to our leaders, and
He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

O glorious Hierarch Eutychius, you were
nourished from infancy from the breasts of
self-control, and with your ceaseless prayers
you truly grew into the measure of the stature
of Christ. [RB]

Glory.

O all-wise Father, you opened your
holy mouth and breathed in the Spirit, and
you stopped the mouth that meditated
unrighteousness against the eminence of the
Incarnation of God. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O pure one, the miracle of your divine
childbearing transcends the entire natural
order; for you conceived God in your womb
in a manner contrary to nature and gave Him
birth, and yet you remain ever virgin. [RB]

Heirmos.

O Lord my God, there is no one * that
is holy as You are, * who exalted the horn
of those who are faithful to You, * O good
One; and on the rock * of Your confession You
established them. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Θείαν δύναμιν, ἐνδεδυμένος,
ἀπεγύμνωσας, ἰσχὺν τοῦ πλάνου,
θαυματοργῶν θεοφόρε ἐξαΐσια· ἀπελαθεὶς
δὲ ἀδίκως τῆς ποιμένης σου, παλινδρομεῖς
εἰς αὐτὴν δοξαζόμενος, Πάτερ Ὅσιε,
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν
τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Θείας φύσεως, οὐκ ἐχωρίσθη, σὰρξ
γενόμενος, ἐν τῇ γαστρὶ σου, ἀλλὰ Θεὸς
ἐνανθρωπήσας μεμένηκεν, ὁ μετὰ τόκον
Μητέρα παρθένον σε, ὡς πρὸ τοῦ τόκου
φυλάξας Πανάμωμε, μόνος Κύριος. Αὐτὸν
ἐκτενῶς ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα
ἔλεος.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος,
ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode 3. N/M (Your confession.)

O God-bearer, you clothed yourself
with Godlike power, and while working
great miracles you stripped the power of the
deceiver; you were unjustly cast away from
your flock, but you returned to them with
great glory. Righteous Father, O divinely
inspired Eutychius, ask Christ God to grant to
us great mercy. ^[RB]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. N/M (Your confession.)

O Mother of God, God became flesh in
your pure womb, but he was not separated
from His Godhead, and was true man while
he was still God; * and He kept you in
virginity, as immaculate after childbirth as
before. O blameless one, intercede fervently
with Him, the only Lord, to grant to us great
mercy. ^[RB]

From Menaion ---

Canon for the Saint.

Ode iv. Mode pl. 2. Heirmos.

Verse: Glory to Your strength, O Lord.

O Christ, my strength are You, * my God
and Lord are You, * the divine congregation,
aptly for God, * sings in chorus crying out to

ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν
Κυρίῳ ἐορτάζουσα.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ αἴγλῃ Πάνσοφε, τῆς θείας χάριτος,
ἐλλαμπόμενος πάσας αίρετικῶν, δόξας
ἀπημαύρωσας, καὶ κατεφαιδρυνας λαῶν,
ὀρθοδόξων τὰ συστήματα.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμίς μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Οὐ κατενάγκωσας, ὑπὲρ τῆς Πίστεως,
διωγμοὺς ὑπομένων· καὶ γὰρ αὐτόν, εἶχες
συμμαχοῦντά σοι, τὸν βλασφημούμενον
Χριστὸν Ἱεράρχα πανσεβάσμιε.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Ὑψώσας ἔστησεν, ἐν πέτρᾳ Κύριος,
τῆς αὐτοῦ ἀληθείας τῆς σῆς ψυχῆς, Πάτερ
διαβήματα, καὶ ὑπεσκέλισεν ἐχθρῶν,
ἐπαιρόμενα φρονήματα.

Δόξα.

Ῥημάτων δύναμις, τῶν σῶν ἀνίσχυρον,
ἐναντίων τὸ δόγμα καὶ τὴν ἰσχύν, Πάτερ
ἀπειργάσατο, τοῦ Ὁρθοδόξου δὲ λαοῦ,
τεῖχος γέγονε καὶ στήριγμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ὄντως ἄφθεγκτα, καὶ ἀκατάληπτα,
τὰ τῆς σῆς Θεοτόκε θεοπρεποῦς πέφυκε
κυήσεως, τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ,
ἀειπάρθενε μυστήρια.

Him in purity of mind, * as she celebrates the
feast in the Lord. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O all-wise Eutychius, you were radiant
with the splendor of divine grace, you cast all
the errors of the heretics into darkness, and
because of you the companies of Orthodox
people were bright with joy. [RB]

Verse: *The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end.* [SAAS]

O all-venerable Hierarchy, you did not
hesitate to suffer persecutions for the Faith;
for the blasphemed Christ Himself was
fighting by your side. [RB]

Verse: *He will set me upon high places, so to
conquer by His song.* [SAAS]

O Father Eutychius, the Lord elevated
your soul's steps, and he placed them on the
rock of His truth, and he made the enemies
stumble in their haughty arrogance. [RB]

Glory.

O Father, the teaching and strength of the
adversaries were useless against the power
of your words, which was a high wall and
foundation for the Orthodox people. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O Ever-virgin Theotokos, how truly
ineffable and incomprehensible are the
mysteries of your divine conception both to
those on earth and in Heaven! [RB]

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ ε'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν.

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τάς
τῶν ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθῳ
καταύγουσον δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ,
τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων
ἀνακαλούμενον.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γενναίως φέρων τὸν χωρισμόν,
ποίμνης τῆς λαχούσης σοι σοφέ, Πάτερ
ἀδίκως ἐκβέβλησαι, αὐθις δὲ πρὸς ταύτην
παλινδρομεῖς ἐν χαρᾷ, μέγας ὑπὸ
πάντων ἀνευφημούμενος.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Γενναίως φέρων τὸν χωρισμόν,
ποίμνης τῆς λαχούσης σοι σοφέ, Πάτερ
ἀδίκως ἐκβέβλησαι, αὐθις δὲ πρὸς ταύτην
παλινδρομεῖς ἐν χαρᾷ, μέγας ὑπὸ
πάντων ἀνευφημούμενος.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Οὐκ ἐν αἰνίγματι καθορᾷς, δόξαν ἦν
ἐπόθησας Θεοῦ, ἐκ βρέφους μάκαρ Εὐτύχιε,
πρόσωπον δὲ μᾶλλον νυνὶ πρὸς πρόσωπον,
λυθέντων τῶν ἐσόπτρων σαρκός, Πατὴρ
ἡμῶν.

Δόξα.

Ναμάτων θείων σου ἡ ψυχὴ, μάκαρ
πληρωθεῖσα ποταμόν, τῇ Ἐκκλησίᾳ

From Menaion ---

Canon for the Saint.

Ode v. Mode pl. 2. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

With Your divine light, O good One,
shine * on the souls of those who longingly
rise to You early, I supplicate, * so that they
may know You the very God, Word of God,
* who call them to return from the gloom
offences bring. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O wise Father, you bravely endured
separation from your appointed flock, and
you were unjustly cast out; but you returned
to them with joy and were renowned among
all people. [RB]

Verse: The dead shall rise up; and those in the
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.
[SAAS]

O wise Father, you bravely endured
separation from your appointed flock, and
you were unjustly cast out; but you returned
to them with joy and were renowned among
all people. [RB]

Verse: For your dew is a healing for them, but
the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O our blessed Father Eutychius, you do
not see through a glass darkly the glory of the
God for whom you longed since you were
a child; but rather you see now face to face,
since the looking glass of the flesh has been
removed. [RB]

Glory.

O wise Eutychius, your soul was filled
with divine waters, and it overflowed with a

ἀνέβλυσεν, ὄντως διδαγμάτων σοφῇ
Εὐτύχιε, καὶ ταύτης καταρδεύεις, Πάτερ τὰς
αὐλακάς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τοὺς Θεοτόκον σε ἐκ ψυχῆς, Δέσποι
νὰ τοῦ κόσμου ἀγαθῇ, ὁμολογοῦντας
διάσωσον· σὲ γὰρ προστάσιαν
ἀκαταμάχητον, κεκτήμεθα, τὴν ὄντως
Θεογεννήτριαν.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡιδὴ ζ'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον
ἡμᾶς, Κύριε.

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην
καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι,
ἐν εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ
σοι· Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου
Πολυέλεε.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐν σοὶ κατεσκήνωσεν, ἡ τριὰς ὡς
καθαρῶ, τῆς τῶν παθῶν συγχύσεως, καὶ
χαρισμάτων ἔπλησεν ἀληθῶς, θεόφρον
Εὐτύχιε, δι' ὧν ἅπασαν νόσον ἐκδιώκεις ἀεὶ.

Στίχ. Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον
τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου.

Ἐν σοὶ κατεσκήνωσεν, ἡ τριὰς ὡς
καθαρῶ, τῆς τῶν παθῶν συγχύσεως, καὶ
χαρισμάτων ἔπλησεν ἀληθῶς, θεόφρον
Εὐτύχιε, δι' ὧν ἅπασαν νόσον ἐκδιώκεις ἀεὶ.

Στίχ. Ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας
θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με.

Ὑψώθης κτησάμενος, ἐν καρδίᾳ
ἀψευδῶς, ὑποποιὸν ταπείνωσιν, καὶ τῶν

river of doctrine for the Church whose ridges
you water, O blessed Father. [RB]

Both now. **Theotokion.**

O gracious Sovereign Lady of the world,
save those who confess you as the Theotokos
with their whole soul; for we have you, the
true Mother of God, as our unconquerable
defense. [RB]

From Menaion - -

Canon for the Saint.

Ode vi. Mode pl. 2. Heirmos.

Verse: Save us, O Lord, like You saved the
Prophet Jonah.

Perceiving the open sea of temporal life
to rise, * and billow with the surging waves *
of temptations, and fleeing for refuge in Your
calm port, I cry to You: * Raise my life from
corruption, O most merciful Lord. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O godly-minded Eutychius, the troubling
of the passions did not soil you, for the Trinity
dwelled in you and filled you with grace with
which you cast away every affliction. [RB]

Verse: I cried out in my affliction to the Lord,
my God, and He heard my voice. [SAAS]

O godly-minded Eutychius, the troubling
of the passions did not soil you, for the Trinity
dwelled in you and filled you with grace with
which you cast away every affliction. [RB]

Verse: You cast me into the depths of the
heart of the sea, and rivers encompassed me. [SAAS]

O all-celebrated Hierarchy of the Lord,
your heart possessed the humility that exalts,

δαιμόνων πάσας τὰς μηχανάς, ὑφ' ἐν
ἐταπείνωσας, Ἰεράρχα Κυρίου παναοίδιμε.

Στίχ. Πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ
κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ἀκυμάντως
διελθὼν, πρὸς τοὺς λιμένας ἔφθασας, τῆς
βασιλείας Πάτερ τῶν οὐρανῶν, Θεῷ τὰ
ἀγώγιμα, τῆς ψυχῆς διασώσας ἀξιάγαστε.

Στίχ. Ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

Θεοτοκίον.

Ἡ πάναγνος Δέσποινα, ἡ τεκοῦσα
τοῖς βροτοῖς, τὸν κυβερνήτην Κύριον,
τῶν παθῶν μου τὸν ἄστατον καὶ δεινόν,
κατεύνασον τάραχον, καὶ γαλήνην
παράσχου τῇ καρδίᾳ μου.

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ'. Ἐν πελάγει τοῦ βίου.

Στίχ. Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς
μου, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη.

Ὑπερέβητε ὄρους, σαρκὸς Ἀθληταί,
πολλῇ ὑπομονῇ, ὑπενεγκόντες τιμωρίας
πόνους, διὸ ἅπαντα πόνον, καὶ θλίψιν
κουφίζετε, τῶν ὑμᾶς ἀνυμνολογούντων.

Στίχ. Ἔδυν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς
ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς
κάτοχοι αἰώνιοι.

Μυριάσιν Ἀγγέλων, στρατὸς ἡνώθη,
ἀγίων Ἀθλητῶν, καὶ ἱκετεύει τὸν πανάγιον
Θεόν, ἐγκλημάτων μυρίων, ἡμᾶς
ἐκλυτρώσασθαι, ὡς Χριστῷ εὐηρεστηκότες.

and so you were exalted and humbled to the
ground all machinations of the demons. [RB]

Verse: All Your surging waters and Your
waves passed over me. [SAAS]

O admirable Father, you peacefully
crossed the sea of life, You preserved the
cargo of your soul so that it was spotless
for God, and thus you reached port in the
Kingdom of the Heavens. [RB]

Verse: Shall I again look with favor toward
Your holy temple?' [SAAS]

Theotokion.

O all-pure Lady, who gave birth to the
Lord Pilot for humanity, calm the awful and
shifting storm of my passions, and give peace
and quiet to my heart. [RB]

Canon 1 from the Triodion.

From Triodion ---

Mode 4. (NM) Crossing the sea of life.

Verse: Water is poured over me to my soul;
the lowest depth encircled me. [SAAS]

O suffering martyrs, ye have surpassed
the limits of the flesh, enduring the pains of
torment with great patience, and so ye make
easy all pain and affliction for those who sing
your praises. [KW]

Verse: My head plunged into the clefts of the
mountains. I descended into the earth, the bars of
which are everlasting barriers. [SAAS]

The army of the holy martyrs, the faithful
servants of Christ, prays to the all-holy God in
union with the countless hosts of angels, that
we may be delivered from our countless sins.

[KW]

Στίχ. Καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, πρὸς σέ, Κύριε, ὁ Θεός μου.

Νεκρωθεὶς καὶ ἐν τάφῳ, Χριστὲ ὑπνώσας, ἀνέστησας νεκρούς, καὶ τοῖς πίστει τεθνεῶσι νέμεις, ἀγαθότητος πλοῦτον, Χριστὲ τὴν ἀνάπαυσιν, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων.

Στίχ. Ἔδυν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι.

Θεοτοκίον.

Ὁ Θεοῦ Θεὸς Λόγος, ζητῶν Θεῶσαι τὸν ἄνθρωπον Ἀγνή, ἐκ σοῦ σαρκοῦται, καὶ βροτὸς ὁράται ὃν ἀπαύστως δυσώπει, εὐρεῖν ἡμᾶς ἔλεος, ἐν καιρῷ τῆς ἀπολογίας.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Τῶν πταισμάτων τῇ ζάλῃ.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Σαρκὸς καὶ αἵματος Ἅγιοι μὴ φεισάμενοι, πρὸς πᾶσαν βάσανον ἔστητε, ἀκατάπληκτοι, Χριστὸν μὴ ἐξαρνούμενοι, διὸ ἐκ τῶν οὐρανῶν κατέπεμψε Χριστός, τοὺς στεφάνους ἡμῖν.

Στίχ. Ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Τῇ τῶν Μαρτύρων πανηγύρει ὑπαντήσωμεν, λαμπροφοροῦντες ταῖς πράξεσι, καὶ βοήσωμεν ἐν θεοπνεύστοις ἄσμασιν. Ὑμεῖς ἐστε ἀληθῶς ἑωσφόροι, ἐπὶ γῆς Χριστομάρτυρες.

Verse: Yet let my life ascend from corruption, O Lord, my God. [SAAS]

Thou wast put to death, O Christ, and after sleeping in the tomb, Thou hast raised the dead; and in Thy great love Thou givest rest with all the saints to those who died in faith. [KW]

Verse: My head plunged into the clefts of the mountains. I descended into the earth, the bars of which are everlasting barriers. [SAAS]

Theotokion.

God, the Word of God, seeking to make man godlike, took flesh from thee, pure Virgin, and became a mortal man. Entreat Him -without ceasing that we may find mercy in the hour of our examination before His judgement seat. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode vi. Mode 4. (NM)
Drowning in the tempest.

Verse: Those who follow vanity and lies forsake their own mercy. [SAAS]

Not sparing your flesh and your blood, O saints, ye stood undaunted in the face of every torture, never denying Christ; and so He has given you crowns from heaven. [KW]

Verse: As much as I vowed, I shall offer up to You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

Clothed in robes of light through our actions, let us go to meet the triumphant assembly of the martyrs, and let us cry aloud with songs inspired by God: O martyrs of Christ, ye shine on earth as the morning stars that herald the dawn. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάς ἁγία δοξάζω σε, φύσιν ἄναρχον,
ἓνα Θεὸν ἓνα Κύριον, τρία πρόσωπα,
Πατὴρ Ὁ τοῦ καὶ Πνεύματος, ἀγέννητον
γεννητὸν ἐκπορευτὸν, τὸν αὐτὸν καὶ αἰῶδιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡ μακαρία Θεόνυμφε, πῶς γεγέννηκας
ἄνευ ἀνδρός, καὶ μεμένηκας ὡς τὸ
πρότερον; Θεὸν γὰρ ἀπεκύησας, τεράστιον
φοβερόν, ἀλλ' αἰτησάτω σῶζεσθαι, τοὺς
ὑμνοῦντάς σε.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Μαρτυρικόν.

Τὰς συγκοπὰς τῶν μελῶν ὑμῶν
διαβλέποντες, ἐνετρύφατε τοῖς αἵμασιν
ἀγαλλόμενοι, ἀλλὰ καθικετεύσατε,
ὑπὲρ ἡμῶν ἐκτενῶς τῷ Κυρίῳ Μάρτυρες
ἀεισέβαστοι.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθησονται.

Νεκρώσιμον.

Ὁ ἐκ γῆς πλαστουργήσας με καὶ
ζώσας με, καὶ εἰς γῆν ἐπιστρέφειν
με πάλιν φάμενος, οὓς προσελάβου
δούλους σου ἀνάπαυσον, καὶ ἐκ φθορᾶς τοῦ
θανάτου ἀνάγαγε Κύριε.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Τῶν πταισμάτων τῇ ζάλῃ βυθιζόμενος,
ὡς ἐν κοιλίᾳ τοῦ κήτους συνεχόμενος, σὺν
τῷ Προφῆτῃ κραυγάζω σοι· Ἀνάγαγε ἐκ
φθορᾶς τὴν ζωὴν μου, Κύριε, καὶ διάσωσόν
με.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Glory. **For the Trinity.**

Holy Trinity, I glorify Thee, sourceless
Nature, one God, one Lord, three Persons:
Father, Son and Spirit, unbegotten, begotten
and proceeding, self-same and everlasting. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O blessed Bride of God, how hast thou
given birth without knowing a man and
remained a virgin as before? For thou hast
borne the dread and marvellous God. Pray for
the salvation of those who sing thy praises. [KW]

Verse: God is wondrous in His saints, the
God of Israel. [SAAS]

For the Martyrs.

When your limbs were severed, ye
rejoiced in the shedding of your blood. O
ever-honoured martyrs, pray to the Lord
fervently on our behalf. [KW]

Verse: Their souls shall dwell among good
things. [SAAS]

For the Dead.

Thou hast formed me from the earth and
given me life, and hast bidden me return to
the earth once more. Give rest, O Lord, to Thy
servants whom Thou hast taken to Thyself,
and bring them up from corruption. [KW]

Heirmos (NM). Mode 4.

Drowning in the tempest of my sins,
and as though imprisoned in the belly of the
whale, with the Prophet I cry out to Thee:
Bring up my life from corruption, O Lord, and
save me. [KW]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'.

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ,
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι
πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
ἀτελεύτητος.

Ὁ Οἶκος.

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος,
ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον·
οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ
εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς
ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπὼν μοι· Ὅτι
γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ, ὅπου πάντες
βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον
ποιοῦντες ᾠδὴν τό, Ἀλληλούϊα.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 4.

With the Saints give rest, O Christ, to the
souls of Your servants where there is no pain,
nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

[HC]

Oikos.

You alone are immortal, You who created
and fashioned man. For we mortals were
fashioned from the earth, and to the same
earth we will go again, as You who fashioned
me commanded and said to me: "You are
earth, and to the earth you shall return";
where all we mortals shall go, as we make our
funeral lament: Alleluia. [SD]

Συναξαῖριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Εὐτυχίου, Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων ἑκατὸν εἴκοσι Μαρτύρων τῶν ἐν Περσίδι.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ὁσίας Πλατωνίδος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων δύο Μαρτύρων, τῶν ἐν Ἀσκάλωνι ἄρχις ὁσφύος χωσθέντων καὶ τελειωθέντων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ ὉσIOS Πατὴρ ἡμῶν Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης, ὁ ἀσκήσας ἐν ἔτει αἰτ' (1310), ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ὁ ὉσIOS Γρηγόριος, ὁ ἀσκήσας ἐν τοῖς ὁρίοις τῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἁθῶ κατὰ τὸ ἔτος αἰτ' (1308), ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ὁσιομάρτυς Γεννάδιος, ἀθλήσας ἐν Κων/πόλει κατὰ τὸ ἔτος αῳιη' (1818), τὴν κεφαλὴν ἀτοτμηθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων ἐνδόξων πέντε Νεομαρτύρων Μανουήλ, Θεοδώρου, Γεωργίου, Μιχαήλ καὶ ἑτέρου Γεωργίου, τῶν ἐκ Σαμοθράκης, καὶ ἐν Μάκρῃ τῆς Θράκης ἀθλησάντων ἐν ἔτει αῳλε' (1835), ποιούμεθα.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 6, we commemorate our holy father Eftychios, Patriarch of Constantinople.

On this day we also commemorate the holy 120 martyrs of Persia.

On this day we also commemorate our devout mother St. Platonis.

On this day we also commemorate the two holy martyrs of Ascalon, who died after they were buried up to the waist.

On this day our devout father Gregory of Sinai, who lived as an ascetic in the fourteenth century, died in peace.

Devout St. Gregory, who lived as an ascetic in the vicinity of Great Lavra Monastery on Mt. Athos in the fourteenth century, died in peace.

On this day in the year 1818, the holy monastic martyr Gennadios contested in Constantinople and was beheaded.

On this day we also commemorate the holy and glorious five Neomartyrs: Manuel, Theodore, George, Michael, and another George, who were from Samothrace and who contested in Makri, Thrace in the year 1835.

By their holy intercessions, Christ our God, have mercy on us. Amen.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.****Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.****Στίχ.** Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον
εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισὶ,
τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον πρόσταγμα
Θεοῦ, τὸν Τύραννον ἔπεισε βοᾶν.
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τροπάρια.*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Χιονώδη τὴν ψυχὴν Πάτερ κτησάμενος,
τῶν ἀρετῶν λευκότητι, ἐξωμοίωσαι τοῖς
Ἀγγέλοις· ὅθεν σὺν αὐτοῖς χορεύεις
γηθόμενος βοῶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός
τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δοξαζόμενον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χιονώδη τὴν ψυχὴν Πάτερ κτησάμενος,
τῶν ἀρετῶν λευκότητι, ἐξωμοίωσαι τοῖς
Ἀγγέλοις· ὅθεν σὺν αὐτοῖς χορεύεις
γηθόμενος βοῶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς
ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου
ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ
κρίσεις σου ἀληθεῖς.

Τερεῖον ὥσπερ ἄμωμον προσήγαγες,
σαντὸν ἐκ βρέφους Ὅσιε, τῷ Δεσπότη σου,
ἡδονῶν νεκρώσει ἀληθῶς· διὸ ἀγαλλόμενος
βοᾶς· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

From Menaion ---

CHOIR**Canon for the Saint.****Ode vii. Mode pl. 2. Heirmos.****Verse:** *Blessed are You, the God of our fathers.*

Once the Angel caused the fiery furnace
to emit * dew to refresh the three holy youths.
* The Chaldeans were by command of God
completely burnt. * And therefore the tyrant
was convinced * to cry aloud, "O God of our
fathers, blessed are You." [SD]

Troparia.*Saint of God, intercede for us.*

O Father, you had a soul white as snow
and bright with the virtues, and you were like
the Angels. And so you dance joyfully with
them, crying: "O God of our fathers, blessed
are You." [RB]

Verse: *Blessed are You and praiseworthy,
O Lord, the God of our fathers, and praised and
glorified is Your name unto the ages.* [SAAS]

O Father, you had a soul white as snow
and bright with the virtues, and you were like
the Angels. And so you dance joyfully with
them, crying: "O God of our fathers, blessed
are You." [RB]

Verse: *For You are righteous in all You did
for us, and all Your works are true. Your ways are
upright, and all Your judgments are true.* [SAAS]

O righteous Eutychius, from your youth
you denied your flesh sensual pleasures,
and offered yourself to God as a spotless
sacrifice. And so you cry joyfully: "O God of
our fathers, blessed are You." [RB]

Στίχ. Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας
κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν.

Οἱ κρουνοὶ σου τῶν δακρῶν Πάτερ
ἔσβεσαν, πυρκαϊᾶν σαρκὸς ἡδονῶν, καὶ
γεγόνασιν, ἰαμάτων δρόσος τοῖς πιστῶς,
κραυγάζουσι πάντοτε Χριστῷ· Εὐλογητὸς εἶ
ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν
τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

Θεοτοκίον.

Σὲ πανάμωμε καὶ Μήτηρ ἀειπάρθενε,
ἐγνωμεν σωτηρίαν βροτοί· ὁ γὰρ ἐν
κόλποις τοῦ Πατρὸς ἀχώριστος Υἱός, ἐκ
σοῦ σεσωμάτῳται· διό, εὐλογημένη γενεαῖς
γενεῶν πέφηνας.

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ἑβδόμης Ὁδῆς.

Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν
ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν
πᾶσι, καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν,
οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν,
καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

Καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, καὶ
πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ
κρίσει ἐποίησας, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων
ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ
πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

Καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοιῖλαι
τὸ στόμα ἡμῶν, αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος
ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς
σεβομένοις σε.

Μὴ δὴ παραδῶης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ
ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μὴ διασκεδάσης
τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης

Verse: *The judgments You made are true,
according to all You brought on us.* [SAAS]

O Father, the rivers of your tears
extinguished the burning fire of the pleasures
of the flesh, and they were healing dew for
all that cry faithfully to Christ: "O God of our
fathers, blessed are You." [RB]

Verse: *And on Jerusalem, the holy city of our
fathers.* [SAAS]

Theotokion.

O all-blameless and ever-virgin Mother,
we that are mortal know that you are our
salvation; for the Son is indivisibly in the
bosom of the Father, and he received flesh
from you. And so you are blessed from
generation to generation. [RB]

Intermediate Verses of Ode Seven.

For we sinned and acted lawlessly to
depart from You. We sinned in every way,
and did not obey Your commandments.
Neither did we treasure or do as You
commanded, that it might go well with us.

[SAAS]

Everything You brought on us and all
You did to us, You did in true judgment. You
delivered us into the hands of lawless and
rebellious enemies and to an unjust king, the
most evil in any land.

Now it is not for us to open our mouth,
for this has become a shame and disgrace to
Your servants and to those who worship You.

For Your name's sake, do not hand
us over to the end, and do not reject Your
covenant. Do not withdraw Your mercy from

τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου.

Οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν, ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

Ὅτι, Δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ γῇ σήμερον, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων, καὶ προφήτης, καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὀλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου, καὶ εὐρεῖν ἔλεος.

Ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν.

Ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων, οὕτω γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελείσθω ὁπισθὲν σου· ὅτι αἰσχύνῃ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σέ.

Καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου, μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς.

Ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

Ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, Κύριε.

Καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ

us for the sake of Abraham, who is loved by You, and for the sake of Isaac, Your servant, and of Israel, Your holy one.

As You spoke to them, saying that You would multiply their seed as the stars of heaven, and as the sand along the seashore.

Yet we have been diminished in number, O Master, more than all the nations, and we are humbled in all the earth today because of our sins.

At this time, there is no prince, no prophet, and no leader; there is no whole burnt offering, no sacrifice, no offering, and no incense; there is no place to bear fruit before You and to find mercy.

Yet with a contrite soul and humbled spirit, may we receive mercy.

As with whole burnt offerings of rams and bulls, and as with thousands of fatted lambs, so let this be our sacrifice before You today, and may it be accomplished for those who follow You; for there is no shame for those who trust in You.

Now we are following You with all our heart, and we fear You and seek Your face. Do not put us to shame.

But deal with us according to Your kindness and according to the abundance of Your mercy.

Deliver us by Your wondrous works and give glory to Your name, O Lord.

May all those who inflict evils upon Your servants be put to shame and humiliated in their power; and let their strength be crushed.

καταισχυνθείησαν ἀπὸ πάσης δυναστείας,
καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη.

Καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος,
Θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος, ἐφ' ὅλην τὴν
οἰκουμένην.

Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβαλόντες αὐτοὺς
ὑπηρέται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν
κάμινον νάφθη καὶ πίσση καὶ στυππῖω καὶ
κληματίδι.

Καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου
ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἑννέα, καὶ
διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ τὴν
κάμινον τῶν Χαλδαίων.

Ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα
τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον,
καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς
καμίνου.

Καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς
πνεῦμα δρόσου διασυρίζον, καὶ οὐχ ἥψατο
αὐτῶν καθόλου τὸ πῦρ, οὐδὲ ἐλύπησεν,
οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτούς.

Τότε οἱ Τρεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος,
ὑμνοῦν καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδόξαζον τὸν
Θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες·

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ὡιδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Νέοι τρεῖς ἐν Βαβυλῶνι.

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τίνι στέργουσα τὰ πάθη, τῶν
ἀλόγων ἀληθῶς, ψυχὴ ἐξωμοίωσαι; τίνα
ὑπερβάλλοντα ἔσχες, ἐν ἁμαρτίαις; βόησον
τῷ Χριστῷ. Σῶσόν με Ἀγαθέ.

Let them know that You alone are the
Lord God and glorious over all the inhabited
earth.

Now the king's servants who cast them
in did not cease to stoke the furnace with
naphtha, pitch, coarse fiber, and brushwood.

The flame shot forty-nine cubits above the
furnace, and it broke out and burned those it
found around the furnace of the Chaldeans.

But the Angel of the Lord went down
into the furnace to join Azariah and his
companions, and shook off the fiery flame of
the furnace.

He made the inside of the furnace to be
as though a dew-laden breeze were blowing
through it, so the fire did not touch them at
all, or cause them pain, or trouble them.

Then the three, as if with one mouth,
sang, glorified, and blessed God in the
furnace, saying: [SAAS]

CHOIR

Canon 1 from the Triodion.

From Triodion - - -

Ode vii. Mode 4. (NM)

Verse: Blessed are You, O Lord God of our
fathers, for You are praiseworthy and exalted
beyond measure unto the ages. [SAAS]

To what shalt thou be likened, O my soul,
in thy love for brutish passions? Who has ever
surpassed thee in sin? But cry aloud to Christ:
In Thy love, save me. [KW]

Στίχ. Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς
δόξης σου τὸ ἅγιον, τὸ ὑπερύμνητον καὶ
ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄγιοι τὸν ἐν Ἀγίοις, αἰτήσατε ἐκτενῶς,
ἐπαναπαυόμενον, ταῖς ἀγίαις ταύταις
ἡμέραις, καθαγιαῖσαι πάντων, τῶν εὐσεβῶν
τὰ φρονήματα.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ
τῆς ἀγίας δόξης σου, ὁ ὑπερύμνητος, καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὑψιστε ὁ ἐν ἐλέει, πλούσιος καὶ
ἀγαθός, τοῖς δούλοις σου ἄφεςιν, τοῖς
προκοιμηθεῖσι παρὰ σχου, χοροῖς Ἀγίων
τούτους, συναριθμῶν ὡς φιλάνθρωπος.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων
ἀβύσσους, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ,
ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Τέτοκας νομίμων δίχα φύσεως τὸν
Πλαστουργόν, γενόμενον ἄνθρωπον.
Ἄχραντε αὐτὸν οὖν δυσώπει, πάντων τὰς
ἀνομίας νῦν παριδεῖν, καὶ τὰ πταίσματα.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' Ἀγγέλου Παῖδας.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ τῶν σεπτῶν Μαρτύρων, δειξας τὰ
μνημόσυνα, χαρὰν τῇ Ἐκκλησίᾳ σου, καὶ
ψυχῆς θυμηδίαν, εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν
Πατέρων ἡμῶν.

Verse: Blessed is Your name and the temple
of your glory, and You are praised exceedingly and
exalted beyond measure unto the ages. [SAAS]

Pray urgently, O saints, to Him who
dwells among the holy ones, that in these holy
days He may sanctify the minds of all the
faithful. [KW]

Verse: You are blessed in the holy temple of
Your glory, and are highly praised and exceedingly
glorious unto the ages. [SAAS]

O Most High, who art rich in love and
mercy, grant forgiveness to Thy servants who
have fallen asleep, and in Thy compassion
number them in the choirs of the saints. [KW]

Verse: Blessed are You who behold the depths
and sit upon the cherubim. You are praiseworthy
and exalted beyond measure unto the ages [SAAS]

Theotokion.

Outside the laws of nature thou hast
borne the Creator made man. Pray to Him, O
Undeified, to overlook the transgressions and
offences of us all. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode vii. Mode pl. 4. (NM)

Thou hast refreshed the Children.

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

Thou hast established the memorials of
Thine honoured martyrs for the joy of the
Church and the consolation of our souls. O
God of our fathers, blessed art Thou. [KW]

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οὐ ψευδόμεθά σε Χριστέ, οὐδὲ ἁρνούμεθα οἱ Μάρτυρες ἐκραύγαζον ἐν μέσῳ τῶν βασάνων, τοὺς παρανόμους δικαστὰς καταπλήττοντες.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἐν τρισὶ προσώποις, μίαν φύσιν σέβομεν, Πατὴρ ὁ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα, προφητικῶς βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πῶς ὡς μήτηρ τίκεις, καὶ παρθένος ἔμεινας; Ὅτι Θεὸν ἐγέννησα, μὴ ζητεῖ μοι τὸν τρόπον· ὅσα γὰρ βούλεται ποιεῖ, ἡ θεόπαις βοᾷ.

Στίχ. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθανυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Μαρτυρικόν.

Μαρτυρικὴ χορεία, ἡ θεοφάνωτος τοὺς δούλους σου ἀξίωσον, προσκυνητὰς γενέσθαι, τοῦ Θεοῦ καὶ ζωοποιοῦ τοῦ Σωτῆρος Σταυροῦ.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Νεκρώσιμον.

Ὁ τῆς ζωῆς ταμίας, Βασιλεῦ ἀθάνατε, οὓς ἐξελέξω δούλους σου ἐν πίστει καὶ ἐλπίδι, τῆς αἰωνίου σου ζωῆς, καταξίωσον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' Ἀγγέλου παῖδας, ἐκ πυρὸς διασώσας, καὶ τὴν βροντῶσαν κάμινον,

Verse: Blessed are You in the firmament of heaven, for You are praised and glorified unto the ages. [SAAS]

'We will not betray Thee, O Christ, we_ will not deny Thee', cried the martyrs in the midst of their tortures, to the amazement of their lawless judges. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

We honour one Nature in the three Persons of Father, Son and Spirit, and we cry aloud like the prophet: O God of our fathers, blessed art Thou. [KW]

Both now. **Theotokion.**

How dost thou bear child as a mother and yet remain a virgin? Do not ask how I have given birth to God,' says the Child of God, 'for He does whatever is His will.' [KW]

Verse: To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will. [SAAS]

For the Martyrs.

O choirs of martyrs glorified by God, grant that your servants may venerate the divine and life-giving Cross of the Saviour. [KW]

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

For the Dead.

Giver of life, immortal King, grant Thine eternal life to Thy servants whom Thou hast chosen and taken to Thyself in faith and hope. [KW]

Heirmos. Mode pl. 4.

O Lord, You saved those Servants from the fire by an Angel, * and made the raging furnace be as though dewy refreshment. * We

μεταβαλὼν εἰς δρόσον, εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός,
ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ὡιδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡιδὴ η'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον
ἐπήγασας, καὶ δικαίου θυσίαν, ὕδατι
ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ δρᾷς Χριστέ, μόνῳ
τῷ βούλεσθαι· σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντα
τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ἁγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νυσταγμὸν ἀμελείας ἀποκρουσάμενος,
ἀρετῶν ἐμμελεία Πάτερ ἡγρύπνησας,
ἕως τοῦ Θεοῦ, Ἰακώβ ὠφθης σκηνώμα, ὃν
ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου,
τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θυρεῶ εὐσεβείας περισκεπόμενος, καὶ
ὥς δίστομον ξίφος ἀναλαβόμενος, δόγμα
τὸ σεπτόν, πάσας ὄντως συνέκοψας, τῶν
αἰρετιζόντων τὰς φάλαγγας θεόφρον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου,
οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀναιμάκτους θυσίας Θεῷ προσήγαγες,
ταπεινώσει καρδίας, Πάτερ Εὐτύχιε θύων
διὰ σέ, τὸν τυθέντα ὡς πρόβατον, ὃν
ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

sing to You: Blessed are You, O God of our
fathers. [SD]

Ode viii.

From Menaion - - -

Canon for the Saint.

Ode viii. Mode pl. 2. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn,
and exalt Him beyond measure unto the ages.

You made dew gush from fire for the
devout young men, * and with water You
burned up the just one's sacrifice. * You
accomplish all, O Christ, * simply by willing
it. * Unto all the ages supremely we exalt You.

[SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Father, you woke from the sleep of
carelessness and were aware of the virtues.
You did not sleep again until you were a
dwelling-place of the God of Jacob, and unto
all the ages supremely we exalt Him. [RB]

Verse: Bless the Lord, all you works of the
Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the
ages. [SAAS]

O godly-minded Eutychius, you were
protected by the breastplate of piety, you
wielded sacred doctrine as a two-edged
sword, and you cut down all the ranks of
heretics. [RB]

Verse: Bless the Lord, all you works of the
Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Father Eutychius, you offered the
bloodless Sacrifice to God with humility
of heart, and you sacrificed Him that was

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὑφαιρέσει τοῦ χείρονος ἀνυψούμενος, τοῖς αὐλοῖς, Ἀγγέλοις ἐξομοιούμενος, ἔτι τῇ σαρκὶ ἐνδημῶν ἐξεδήμησας, ἔρωτι ἀσκέτω, πρὸς ὃν Χριστὸν ἐπόθεις.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ἐν τῷ τίκτειν διέδρας ὠδῖνας Ἀχραντε, καὶ τεκοῦσα Παρθένος πάλιν διέμεινας, ἅπαντα γὰρ δρᾷ· Ἰησοῦς ὁ Θεάνθρωπος, ὃν ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδότης Ὡδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

sacrificed like a sheep for your sake. Unto all the ages supremely we exalt Him. [RB]

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

You were elevated by bringing low the things that were worse, and you were like the immaterial Angels. You still lived in the flesh, but longing for Christ with irrepressible love, you departed to be with Him. [RB]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O immaculate one, you escaped hardship by giving birth, and even after childbirth you were still a virgin; for Jesus the God-man makes all things happen. Unto all the ages supremely we exalt Him. [RB]

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all you winds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you winter cold and summer heat, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows, you frost and cold, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος δ'. Αντρωτὰ τοῦ παντός.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀποτήτω χοροῦντες φρονήματι, πρὸς ἐπίπονα σκάμματα Μάρτυρες, πόνους σαρκὸς ὑπέστητε, καὶ πρὸς ἄπονον λῆξιν μετατεθέντες, πάντα πόνον καρδίας κουφίζετε.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οἱ τὰ ἄνω φθαρτοῖς ἀλλαξάμενοι, σαρκικοῖς με φθειρόμενον πάθεσι, διὰ νηστείας σώσατε, καὶ εὐχῶν ἐμμελείας, Μάρτυρες θεῖοι, τὸν τῶν ὅλων Θεὸν ἱκετεύοντες.

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that moves in the waters, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode 4. (NM) O all-powerful Deliverer of all.

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O martyrs, ye advanced with fearless mind to the struggles and sufferings of the arena; ye endured pain in your flesh, and now ye are translated to a life without pain or sorrow, and ye lighten all the sorrows of our hearts. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O divine martyrs, in exchange for corruptible things ye have received the joys of heaven. I am corrupted by the passions of the flesh; intercede on my behalf before the God of all, that I may be saved through fasting and persistent prayer. [KW]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἰκεσίαις Χριστὲ τῶν Μαρτύρων σου, τὰ ἐλέη σου πᾶσι κατάπεμψον, καὶ τοῖς πρὸ σὲ τὸν εὐσπλαγχνον, μεταστᾶσι τοῦ βίου, λύσιν παράσχου, ὀφλημάτων καὶ θείαν ἀνάπαυσιν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ὡς τεκοῦσα Θεὸν ἀναμάρτητον, τὰς ἡμῶν ἀμαρτίας ἐξάλειψον, ταῖς μητρικαῖς πρεσβείαις σου, Θεοτόκε καὶ σῶζε, ἀναβοῶντας· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'.
Οἱ θεορρήμονες Παῖδες.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὰς πυριφλέκτους βασάνους ἐνεγκόντες, ὡς δροσισμῷ Ἀθλοφόροι, μετὰ χαρὰς ἀνεκράζετε· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἡ θεοστράτευτος φάλαγξ τῶν Μαρτύρων, τροπωσαμένη τὴν πλάνην, νικητικῶς ἀνεκραύγαζεν· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Christ, at the prayers of Thy martyrs send down Thy mercy on us all. Grant remission of sins and divine rest to those who have departed this life and gone to dwell with Thee, the Lord of compassion. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O Theotokos, who hast borne the sinless God, through thine intercessions as His Mother blot out our sins and save us as we cry aloud: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 4. (NM) Inspired by God.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O victorious martyrs, ye endured fiery torments as if they were dew, and with joy ye cried aloud: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

God's army, the host of the martyrs, has put error to flight, crying aloud in triumph: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Σὺν τῷ Υἱῷ τὸν Πατέρα προσκυνοῦντες, καὶ τὸ πανάγιον Πνεῦμα, πάντες πιστῶς ἐκβοήσωμεν· Τριάς ἢ ἐν Μονάδι, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὺ καὶ Παρθένος καὶ Μήτηρ ἀνεδείχθης, κυφοροῦσα ἀνάνδρως, Θεὸν τῶν ὅλων ἢ πάναγνος· Ἀλλ' αὐτὸν ἐκδυσώπει, σωθῆναι τοὺς δούλους σου.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Μαρτυρικόν.

Τῶν Ἀθλοφόρων πρεσβείαις τοὺς σοὺς δούλους, καὶ προσκυνῆσαι καὶ βλέψαι, Χριστὲ Σωτὴρ καταξιώσον, τὸν ζωοποιὸν Σταυρόν, τῆς σῆς ἀγαθότητος.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησονται.

Νεκρώσιμον.

Ὁ καταλύσας τὸ κράτος τοῦ θανάτου, τῇ ἐκ νεκρῶν σου Ἐγέρσει, τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν σου, αἰνεῖν σε τὸν Κύριον.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Οἱ θεορρήμονες Παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ, σὺν τῷ πυρὶ καὶ τὴν πλάνην, καταπατοῦντες ὑπέψαλλον· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

Worshipping the Father together with the Son and the Holy Spirit, let us all cry aloud in faith: O Trinity in Unity, save our souls. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O All-Pure, thou art both Virgin and Mother, for without knowing a man thou hast conceived the God of all. Pray to Him for the salvation of thy servants. [KW]

Verse: God is wondrous in His saints, the God of Israel. [SAAS]

For the Martyrs.

At the prayers of Thy martyrs, O Christ our Saviour, count Thy servants worthy to behold and venerate the lifegiving Cross, the token of Thy love. [KW]

Verse: Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

For the Dead.

Thou hast destroyed the power of death by Thy Rising from the dead; give rest with Thine elect to the departed, that they may praise Thee, Lord. [KW]

We praise and we bless and we worship the Lord.

Heirmos. Mode pl. 4.

Inspired by God, the Children in the furnace trampled underfoot the flames of fire, and sang aloud: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 2.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν
οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα,
διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος
σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς
οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μικρῶν τὰ μέγιστα ἀντικτώμενος,
καὶ τῶν φθαρτῶν τὰ ἄφθαρτα καλῶς
ἀντωνούμενος, βασιλείαν ἀσάλευτον
ἔλαβες, τῆς μὴ παρεχομένης δόξης

Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Menaion ---

Canon for the Saint.

Ode ix. Mode pl. 2. Heirmos.

For man to see God it is impossible, * for
even the angelic armies dare not to gaze on
Him. * But through you, O all-pure Maid, the
Logos appeared incarnate unto mortals.* Him
do we magnify, * and together with the hosts
of heaven we pronounce you blest. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

You traded small things for the largest,
and you expertly exchanged the corruptible
for the incorruptible. You took possession of
the unshakeable Kingdom, you have the glory

ἐπέτυχες, ταῖς τῶν ἀρετῶν σου καλλοναῖς
ὠραῖζόμενος.

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Ἀγνῶς τὸν βίον σου διετελέσας, καὶ τῆς
ἀγνῆς Παρθένου, λάτρις ὥφθης Εὐτύχιε,
Ἱεράρχης Θεοῦ ἀληθέστατος, στῦλος
Ὁρθοδοξίας, ἔρεισμα πίστεως, τεῖχος τοῦ
λαοῦ τοῦ ἐκλεκτοῦ Θεομακάριστε.

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Σαρκὸς τὸ φρόνημα καθυπέταξας,
τῷ λογισμῷ, καὶ ἄσαρκος καθάπερ ἐν
σώματι, ἐπὶ γῆς ἐβίωσας Εὐτύχιε· ὅθεν σὺν
ἀσωμάτοις, θείαις Δυνάμεσι, πάντων τῷ
Δεσπότῃ, καὶ Θεῷ χαίρων παρίστασαι.

Στίχ. Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.
Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ὡς φῶς, ὡς ὄρθρος, ὡς, μέγας ἥλιος,
τοῖς ἐπὶ γῆς ἐξέλαμψας, θεόφρον Εὐτύχιε,
μεταστὰς δὲ πάλιν ἀπὸ γῆς πρὸς Θεόν, καὶ
τὰς φωτοχυσίας τούτου δεχόμενος, πᾶσιν
ἐπιπέμπεις, φωτισμὸν τοῖς εὐφημοῦσί σε.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Ῥωσθεὶς δυνάμει τῇ σῇ καὶ χάριτι, σοὶ
τὴν ᾠδὴν προθύμως ἐκ καρδίας ἀνέθηκα,
ἀλλὰ ταύτην πρόσδεξαι, Παρθένε ἀγνή,
χάριν ἀντιδιδούσα, σοῦ τὴν πολύφωτον, ἐκ
τῶν ἀκηράτων θησαυρῶν Θεομακάριστε.

that never passes away, and you are well-
favored with the beauty of your virtues. [RB]

Verse: Blessed be the Lord God of Israel, for he
has visited and redeemed his people. [RSV]

O divinely blessed Eutychius, you lived
your entire life in purity. You were a servant
of the pure Virgin, a true hierarch of God, a
pillar of Orthodoxy, a foundation of the Faith,
and a fortress for God's elect. [RB]

Verse: And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David. [RSV]

O Eutychius, you subordinated the will
of the flesh to your mind, and you lived
physically on earth as though having no body.
And so, with the Godlike bodiless powers you
stand and rejoice before the Master and God
of all. [RB]

Verse: As he spoke by the mouth of his holy
prophets from of old. That we should be saved from
our enemies, and from the hand of all who hate us.
[RSV]

O godly-minded Eutychius, you shone
upon those on earth like a light, like the dawn,
like a great sun. You transcended earth to be
with God; He gave you His outpouring of
light, and you give enlightenment to all that
praise you. [RB]

Verse: To perform the mercy promised to our
fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O pure Virgin, your power and your
grace make me strong, and so I dedicate a
song to you with all my heart. I entreat you
to receive it, and grant to me in return the

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος δ'. Εὐα
μὲν τῷ τῆς παρακοῆς.

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Στηρίξαντες πέτρα νοητῇ, τὸ φρόνημα Ἀθλοφόροι, ἀπερίτρεπτοι, πάσαις ἐχθροῦ μηχανουργίαις ἐμείνατε· διό με τρεπόμενον, πρὸς πάθη ψυχοφθόρα στηρίξατε, ταῖς πρὸς τὸ θεῖον παρακλήσεσιν.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ἡ θεία καὶ ὄντως φωταυγής, ὁμήγουρις τῶν Μαρτύρων, καθικέτευε, τὸν ὑπεράγαθον Δεσπότην, καιρῷ τῆς ἐγκρατείας, συγχώρησιν, πταισμάτων ἡμῖν πᾶσι δωρήσασθαι, καὶ αἰωνίαν ἀγαλλίασιν.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Φιλάνθρωπε μόνε Ἀγαθέ, τοὺς δούλους σου ἐπ' ἐλπίδι, ἀναστάσεως, κεκοιμημένους αἰωνίου, φωτός σου ἀνеспέρου ἀξίωσον, μετέχειν καὶ τροφῆς ἀπολαύσεως, ἵνα σε φόβῳ μεγαλύνωμεν.

most luminous grace of your immaculate treasures, O blessed of God. [RB]

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 4. (NM)
Eve through the sickness.

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

Firmly established on the spiritual rock, O victorious martyrs, ye remained unshaken by all the cunning assaults of the enemy. I am shaken by soul-corrupting passions: through your prayers to God, make me firm and steadfast. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

O company of the martyrs that shines with the divine Light, pray to the Master that, during the season of the Fast, in His surpassing love He may grant us all the forgiveness of our sins and everlasting joy. [KW]

Verse: And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways. [RSV]

O Lord who alone art good and lovest mankind, grant that Thy servants who have fallen asleep in the hope of Resurrection may share in Thine eternal Light that knows no evening and in the food of joy; for with fear we magnify Thee. [KW]

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Φωτὸς οἰκητήριον ἡ σή, γεγένηται παναγία, μήτρα, Πάναγνε· ὅθεν πιστῶς ἀναβοῶ σοι· Τὰς κόρας τῆς ψυχῆς μου καταύγασον, καὶ τρίβον τὴν εὐθειαν ὑπόδειξον, τῷ σὲ γνησίως μακαρίζοντι.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ Θ'. Ἦχος πλ. δ'. Μεγαλύνομέν σε τὴν Μητέρα τοῦ φωτός.

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις.

Τῶν Μαρτύρων μνήμην, ἐκτελέσωμεν πιστοί, ἵνα τῆς ἐκείνων, κοινωνήσωμεν δόξης, εὐφημοῦντες τὰ ἄθλα, τῶν ἀγώνων αὐτῶν.

Στίχ. Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὴν ὑμῶν ἀνδρείαν, θῆρες ἔπτηξαν σφοδρῶς, ὑπεχώρησε πῦρ, συνετρίβησαν τόξα, ἐν ὑμῖν Αθλοφόροι, θαυμαστὸς ὁ Θεός.

Δόξα. Τριαδικόν.

Ὑπεράρχιε φύσις, τρισυπόστατε Μονάς, Πάτερ, Υἱέ, καὶ Πνεῦμα ἅγιον, φῶς καὶ ζωὴ θεαρχία, τοὺς σὲ δοξολογοῦντας, διαφύλαττε.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Εὐλογοῦμέν σε, τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου, ἐπιφανέντα τῷ Κόσμῳ, καὶ ἐγείραντα κέρας, σωτηρίας ἡμῖν.

Verse: To give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins, through the tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

Thy holy womb, pure Virgin, became the dwelling-place of the Light. Therefore I cry to thee in faith: Enlighten the eyes of my soul and show me the right path, for with true sincerity I call thee blessed. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 4. (NM) We magnify thee.

Verse: When the day shall dawn upon us from on high to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death. [RSV]

O ye faithful, let us celebrate the memorial of the martyrs, and praise their struggles and their sufferings, that we may share in their glory. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace. [RSV]

The wild beasts shrank back in fear before your courage; the fire withdrew, the weapons of your adversaries were broken. O victorious martyrs, wonderful is God in you His saints. [KW]

Glory. For the Trinity.

O Nature without beginning, O Unity in three Persons, Father, Son and Holy Spirit, light and Life supreme in Godhead, watch over those who glorify Thee. [KW]

Both now. Theotokion.

We bless Thee, the God of Israel, who wast made manifest to the world from a Virgin and hast raised up a horn of salvation for us. [KW]

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα
αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Μαρτυρικόν.

Πρεσβευταὶ τοῦ Κόσμου, Ἀθλοφόροι
τοῦ Χριστοῦ, τὸν αὐτοῦ ἰδέσθαι Σταυρόν,
καὶ προσκυνῆσαι, καταξιώσατε πάντας,
ἱκεσίαις ὑμῶν.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Νεκρώσιμον.

Ὅπου ἀναβλύζει, πηγὴ ζωῆς Υἱὲ
Θεοῦ, καὶ ἐπισκοπεῖ σου, ὁ τοῦ προσώπου
φωτισμός, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας
ἐγκατάταξον.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Μεγαλύνομέν σε, τὴν Μητέρα τοῦ
φωτός, καὶ δοξάζομέν σε, Θεοτόκε
Παρθένε, ὡς τεκοῦσαν Χριστόν, τὸν Σωτῆρα
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Verse: *To the saints on His earth, in them
the Lord magnified all His will.* [SAAS]

For the Martyrs.

O intercessors for the world, victorious
martyrs of Christ, by your prayers make us all
worthy to behold and venerate His Cross. [KW]

Verse: *Blessed are they whom You have
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

For the Dead.

Make Thy departed servants to dwell,
O Son of God, where the fountain of life
flows and where the light of Thy countenance
shines upon them. [KW]

Heirmos. Mode pl. 4.

Mother of the Light, we magnify you as is
right, * Virgin Theotokos, and we glorify you,
* as the one who gave birth * to the Savior of
our souls, Jesus Christ. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Ἐξαποστειλάριον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ ἐν Ἁγίοις μόνος, ἀναπαυόμενος Θεός,
τῶν Προφητῶν, Ἀποστόλων, Ἱεραρχῶν, καὶ
Μαρτύρων, καὶ τῶν Ὁσίων πρεσβείαις, τοὺς
ἀνυμνοῦντάς σε σῶζε.

Ἔτερον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐξουσιάζων
ὡς Θεός, ἀνάπαυσον τοὺς σοὺς δούλους,
ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν· εἰ γὰρ καὶ
ἡμαρτον Σῶτερ, ἀλλ' οὐκ ἀπέστησαν ἐκ
σοῦ.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ
εἰς Θεόν σε ἔχομεν προστασίαν, ἔκτεινον
τὴν χειρὰ σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραῦσον
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς ἐξαπόστειλον
δούλοις, βοήθειαν ἐξ ἁγίου.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Horologion - - -

Exaposteilarion.

Mode 3. Having embellished heaven.

O only God who reposes * in those alone
who are holy, * attend to the intercessions *
of Prophets, Apostles, Martyrs, * and of the
devout monastics, * and save us all who extol
You. [SD]

Another.

Mode 3. Having embellished heaven.

Having, as God, authority * over the
living and the dead, * give rest to Your
servants * in the dwellings of the elect. * O
Savior, even if they sinned, * yet they did not
depart from You. [SD]

Theotokion.

Mode 2. With the disciples.

We boast in you, immaculate Theotokos.
* We have you as an advocate with the
Godhead. * Stretch forth your hand, which is
unassailable, * and crush our every enemy.
* And send help to us your servants * from
God's holy place, O Lady. [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise

αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὀμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Μαρτυρικά. Ἦχος γ'.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῶν ἁγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὅτι θέατρον γενόμενοι Ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις, τὸν τῆς νίκης στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Βασιλέων καὶ τυράννων τὸν φόβον, ἀπώσαντο οἱ Χριστοῦ Στρατιῶται, καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως αὐτὸν ὠμολόγησαν, τῶν ἀπάντων Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

For the Martyrs. Mode 3.

From Triodion - - -

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Come, all peoples, let us honor the memory of the holy Martyr Athletes. They became a spectacle to Angels and men, and they received the crown of victory from Christ; and they intercede on behalf of our souls. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

The Soldiers of Christ rejected the fear of kings and tyrants and bravely and courageously they confessed him, the Lord and God and King of all, and they intercede for our souls. [EL]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Αἱ δυνάμεις τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων,
ἐθαύμασαν τῶν Μαρτύρων τοὺς ἄθλους,
ὅτι σῶμα θνητὸν περικείμενοι, βασάνων
κατεφρόνησαν, μιμηταὶ γενόμενοι,
τοῦ Πάθους τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, καὶ
πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, καὶ
μετὰ θάνατον ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα
τὸν καλὸν ἀγωνισάμενοι διὸ ἔχοντες
παρρησίαν, Χριστὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι
τάς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**

Ἄνθρωποι, τί μάτην ταραττόμεθα; ὁ
δρόμος βραχύς ἐστιν, ὃν τρέχομεν, καπνὸς
ὑπάρχει ὁ βίος, ἀτμὶς καὶ τέφρα καὶ κόνις,
πρὸς ὀλίγον φαινόμενος, καὶ ταχέως
ἀχρειούμενος· διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ
Βασιλεῖ βοήσωμεν· τοὺς μεταστάντας ἐξ
ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν,
εὐφραينوμένων ἢ κατοικία ἐν σοί.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε, ἡ προστασία πάντων τῶν
δεομένων, εἰς σὲ θαρροῦμεν, εἰς σὲ
καυχώμεθα, ἐν σοὶ πᾶσα ἡ ἐλπίς ἡμῶν ἐστι,
πρέσβευε τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι, ὑπὲρ ἀχρείων
δούλων σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

The powers of the holy Angels marvelled
at the contests of the Martyrs; for clothed
in a mortal body they despised tortures
and became imitators of the passion of our
Saviour, and they intercede for our souls. [EL]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Having fought the good fight, holy
Martyrs, after death also you shine out like
beacons in the world; and so, as you have
boldness, implore Christ to have mercy on our
souls. [EL]

Glory. **For the Dead.**

Why do we bustle about in vanity? For
the way in which we walk is short. Life is
smoke, mist, dust and ashes; it comes quickly
and vanishes away. Therefore, let us sing to
Christ, the immortal King: Give rest to those
who have departed from us, // for you are the
abode of all those who rejoice in you. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the protection of all who
pray to you, * in you we trust, in you we
boast, * in you is our every hope. * Intercede
with Him who was born of you, * on behalf of
us your worthless servants. [SD]

READER

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and

καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
 εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
 σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
 δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
 τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
 ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
 Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
 Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
 τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν
 ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
 αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
 τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
 τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
 μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
 Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
 καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
 γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
 ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
 Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
 τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
 μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
 σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
 σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
 Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
 φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
 καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
 τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
 ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν

forever and to the ages of ages. Amen. Glory
 to God in the highest, and on earth peace,
 good will to men. We praise you, we bless
 you, we worship you, we glorify you, and
 we thank you, for your great glory. Lord,
 King, Heavenly God, Father Almighty; only-
 begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
 Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
 of the Father, who take away the sin of the
 world, have mercy on us, you who take away
 the sins of the world. Accept our supplication,
 you who sit at the right of the Father, and
 have mercy on us. For you are the only Holy
 One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
 the glory of God the Father. Amen. Every day
 I shall bless you, and I shall praise your name
 forever, and unto the ages of ages. Lord, you
 have become for us a refuge from generation
 to generation. I have said: Lord, have mercy
 on me, heal my soul, for I have sinned against
 you. Lord, to you I have fled; teach me to do
 your will, for you are my God. For with you
 is the fountain of life; in your light we shall
 see light. Extend your mercy to those who
 know you. Grant, O Lord, that in this day we
 may be kept without sin. Blessed are you, O
 Lord, the God of our Fathers, and praised and
 glorified is your name unto the ages. Amen.
 Let your mercy, Lord, come upon us, just as
 we have hoped in you. Blessed are you, O
 Lord, teach me your commandments. Blessed
 are you, O Master, make me understand your
 commandments. Blessed are you, O Holy
 One, enlighten me with your commandments.
 Lord, your mercy remains forever, do not turn
 away from the works of your hands. To you
 belongs praise, to you belongs a hymn, to you
 belongs glory, to the Father and the Son and

αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ**Ἀπόστιχα.****Ἦχος γ'. Τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ.**

Δοξάζω τὸν σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι'
οὔ ζωὴ δεδωρηται, καὶ τρυφῆς ἢ ἀπόλαυσις,
τοῖς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὑμνοῦσι μόνε
πολυέλεε· διὸ βοῶμέν σοι· Χριστέ ὁ Θεός,
τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον,
ἐνθα πάντων ἐστίν, εὐφραινομένων ἢ
κατοικία ἐν σοί, δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ εὐσπλαγχνος, ὁ
ἔχων ἀκατάληπτον ἀγαθότητος πέλαγος,
ὁ γινώσκων τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων,
ἣν ἐδημιούργησας, σὲ ἱκετεύομεν,
Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἐξ
ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἐνθα πάντων ἐστίν,
εὐφραινομένων ἢ κατοικία ἐν σοί, δοξάζειν
σου τὴν Θεότητα.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ὑπνώσας ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἄνθρωπος,
δυνάμει ἀηττήτῳ σου, ὡς Θεὸς
ἐξανέστησας, τοὺς ἐν τάφοις ὑπνοῦντας,
ἀσιγήτως ὕμνον σοι προσφέροντας·
διὸ βοῶμέν σοι Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς
μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἐνθα
πάντων ἐστίν, εὐφραινομένων ἢ κατοικία
ἐν σοί, δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Λαμπάδα νοητὴν σε βαστάζουσιν, τὸ
φέγγος τῆς Θεότητος, ὁμιλῆσαν παχύτητι,
τῆς ἀνθρώπων οὐσίας Θεοτόκε, πάντες
ἐπιστάμεθα· διὸ τὸν σὸν δυσώπησον
Υἱὸν καὶ Θεόν, τοὺς μεταστάντας ἐξ

From Triodion ---

CHOIR**Aposticha.****Mode 3. N/M ()**

O Lord, alone rich in mercy: I glorify
your precious Cross, for, through it life and
blessedness are given to those who sing your
praises with faith and love. Therefore, we cry
out to you, O Christ our God: Give rest to our
departed brethren, // calling them to be with
you in the dwelling of those who rejoice. [OCA]

Verse: *Blessed are they whom You have
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

We entreat You, O Christ God, the only
merciful and compassionate Lord: As You
have an incomprehensible ocean of goodness,
and you know the nature of humanity, which
You created, give rest to those whom You
have taken from us, where all those who
rejoice in You are dwelling, to glorify Your
divinity. [SD]

Verse: *And their memorial abides from
generation to generation.* [SAAS]

You slept in the tomb as man; as God,
you raised up all those in the tomb by your
unconquerable might. With never-silent
voices, they offer you a hymn of praise.
Therefore, we cry to you, O Christ our God:
Give rest to our departed brethren, // calling
them to be with you in the dwelling of those
who rejoice. [OCA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

We all acknowledge you, O Theotokos,
to be the spiritual lamp, that bore the fire of
divinity joined to mankind's material flesh.
Pray, then, to your Son and God: May he give
rest to our departed brethren, // calling them

ἡμῶν ἀυλίζεσθαι, ἔνθα πάντων ἐστίν,
εὐφραينوμένων ἢ κατοικία Ἀγνή, δοξάζειν
σε τὴν Πανάμωμον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

to be with him in the dwelling of those who
rejoice. [OCA]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος β'.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Apolytikion.

Mode 2.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

Glory.

Remember Your servants, O Lord, since You are good, and forgive them for all their sins in life; for no one is without sin except for You who are able to give rest to those who have passed away. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Holy Mother of the immaculate Light, we honor you with angelic hymns, and magnify you piously. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all

Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)